

# 大学俄语如何实施篇章教学法

周小成

**摘要** 外语篇章教学,是培养学生外语交际能力、特别是篇章水平的交际能力的重要方法。俄语教学也不例外。在阅读、听力、写作、翻译等各个教学环节上,都应根据具体情况运用篇章教学法,分阶段有重点地选择不同语型的文章,并按照篇章教学理论编排不同题型的练习。

**关键词** 大学俄语 篇章教学法 篇章练习

## 一、培养学生篇章水平的交际能力

新编《大学俄语教学大纲》明确强调,要培养学生较强的言语技能和交际能力。篇章教学,是实现大纲规定的教学目的的必要手段和必然要求。为此,新大纲中规定了篇章教学法。

外语篇章教学,是培养学生外语交际能力、特别是篇章水平的交际能力的重要方法。俄语教学也不例外。

篇章是具有特定结构的、由句子组成的言语作品。这些句子通过各种类型的联系手段结合在一起,构成较高层次的表达某种完整的交际内容的单位。解决句子水平的表达能力,是进行篇章水平交际的基础。词、句教学的重要性,是所有外语教师的共识。但是,教学如果停留在句子水平(最小交际单位),学生缺乏切合交际实践的篇章水平(最高交际单位)的读、听、译、说、写诸多言语技能训练,养成死扣语法、词汇,逐词阅读,逐词听音理解,写

一个词检查一遍,不注重句子语义结构、段落语义结构的不良习惯,那就无法达到培养和提高外语交际能力的目的。相反,如果能在一、二级教学阶段很好地解决学生句子水平的问题,即在中学学习的基础上,进一步提高学生对句子语法结构和语义结构的理解水平和运用技能,那么在三、四级就可以从篇章水平上完善学生对句子语义结构的理解,培养和提高学生篇章理解能力和整体理解能力,使学生掌握获取和传递完整信息的能力。一般来说,篇章教学应该分两大步骤进行,一是从宏观到微观,从全文到片断、句段、句组、句子;二是从微观到宏观,从句子、句组、句段,再到片断、全文。

## 二、强化阅读课教学中的篇章教学

阅读中的理解问题,不仅指理解词义、句义和段落中心思想,而且更重要的是对篇章的理解。阅读训练中,必须把学生从微观的对词、句、段的理解意识,引导到

宏观的对篇章的理解意识，以达到阅读的质的飞跃。为此，应注意如下几个环节。

第一，适当分析篇章结构、接应链，培养学生篇章水平上的交际能力。

阅读理解教学中要引导学生亲自对句子进行实义切分，掌握不同词序句子信息结构，抓取主要信息载体的关键词，掌握句组、句段内的句际接应链和片断、全文内句段间的接应链（语法、词汇联接手段以及语义联接手段），分析篇章全文、片断、句段的语义结构及其接应链（表达时间、空间、比较、转折、条件、因果、假设、推论、总结等语义的词、句、段）。我们认为，上述教学应当与理解掌握篇章中语言点教学相结合，培养学生组词造句能力应和连句成段、连段成篇能力并重。这是因为，从目前我国大学俄语教学所反映情况来看，学生基础知识、基本技能差，即句子水平的错误多，仍是比较严重的问题。因此，要围绕篇章的中心思想分析解释语法、词汇以及作者遣词造句、谋局布篇的特点，在提高学生语言水平的同时训练获取完整信息的能力。在此基础上，可以采用复述、转述、简述、听写、缩写、扩写、续写等，训练学生传递完整信息的能力，以此巩固学生语言知识，培养学生形成篇章水平上的交际能力。

第二，适当传授有关社会文化和其他知识，加深学生对篇章深层意义的理解掌握。

根据语用学的发现，在言语交际过程中，听者往往根据对方所发出的信息，在自己的记忆中搜寻有关这方面的知识和经验，然后运用这种知识和经验对可能的信息进行预测、推断，从而达到理解。读者或听者脑子里是否存有这方面的知识，是完成理解的关键。就俄语教学而言，它不能只解决变格、变位问题，不能只停留在

一般的掌握句子结构上，而必须跳出语言本身的范围，深入到语言外的现实生活中去。因此，为了加深学生对篇章深层意义的理解，教师应在深刻钻研教材的基础上，注重传授有关的社会文化知识，尤其是交际文化知识。词、句自身有其基本含义，但如果把它们置于篇章之中，篇章中特定的语境往往赋予它们新的含义。要正确而透彻地理解这种新的含义，就必须根据篇章语境所提供的信息进行判断、推理。如果学生具备理解篇章深层意义所需知识，教师就必须提出反映篇章深层意义的问题，促使学生运用所拥有的知识，根据语境定义和语境推理理解词、句、段意义及篇章中心思想，克服“只见树木，不见森林”的弊端。

第三，训练篇章阅读技能，提高阅读速度。

阅读技能的训练，首先应按句子信息结构理论把句子划作已知和未知两大部分，即学会句子语段划分。其次是超句统一体（也就是句段）单位，学会分析段落的超句统一体之间的联系及其内部联系，即先把一个超句统一体内每个句子看作一个认识单位，再把整个统一体内不同层次的句组看作一个单位，然后把超句统一体看作一个阅读单位，最后形成由数个超句统一体相互关联构成篇章全文的意识。这些逐渐复杂化的篇章单位叫作交际块。阅读中培养学生交际块意识是提高阅读速度的有效途径，其实质在于逐渐扩大一次性有效阅读的单位。随着交际块扩大，学生用在同一单位交际块的时间就会减少，阅读速度就会提高。

### 三、在基础听力教学中适当进行篇章教学

听力教学从言语活动的功能出发，其

所强化训练的对语言声音外在形式的识别、分辨破译,不仅指向单音、单词,而且指向言语声音的篇章结构,其中包括对话语节奏、逻辑重音、语调意义、语段等现象的整体把握,以及对上述诸形式所代表的信息与意念的准确领会。但是,大学俄语现阶段听力课教学中篇章教学方法的运用,受到很大限制。这是因为,目前大学生的听音理解能力大多处于对词、词组、单句等低级语言单位的语音符号的识别水平上,远未具备对中学词汇的熟练辨音识义能力。在我国,中学外语教学中普遍存在对听、说重视不够的问题。近年来,中学外语课虽有所改善,但远远不尽人意。大多数学生进入大学后才第一次上听力课,不少学生在三级学习阶段还未具备听懂一般简单的复合句的能力,也就无能力根据对话、短文篇章结构猜测文义。在这种状况下,应该大力加强基础听力教学,提高学生句子水平上的理解能力。只有在此基础上,才能引导学生根据句子信息结构理论抓取关键词,凭借语境中调心移动把握篇章语段意义中心,逐渐培养学生利用篇章中传递冗余信息的词汇、句子以及起联系作用的接应链推理、预测文义的能力。

#### 四、注重写作教学中的篇章教学

写作教学中篇章方法的应用有很大的潜力。大学生从三级开始已经具备一定的语言知识与技能,外语教学从三级开始也已到基础提高阶段。因此,在教学实践中,我们曾指导学生有意识地模仿基础教材中一些课文进行写作练习,收到了比较好的效果。我们认为,王福祥教授提出的“首先教会学生分析句段,然后按照句段的各种结构形式练习写句段……学会写句段了,再学会写片断……”,是行之有效的科

学方法。在指导学生写作教学时,具体地可以采用依据并列式、链式、混合式的句段结构以及段落启承转合的结构特点组织教学,教给学生相应的篇章结构知识,让学生模仿写作。根据题材,采用扇形从共同主题出发,或链形从已知推向未知,进行有约束、有步骤的思维活动,是提高写作能力的较好方法。

在写作教学中,有意识地运用句际关系及句际接应链,是提高作文表达连贯性的另一个重要方面。采用扇形、链形或混合形思维表达方式,能够保证语义上的连贯性。只有把这两个方面有机结合起来,不断改正写作中出现的违背俄语表达连贯性的语言手段,经过反复训练,才能从根本上提高学生写作能力。

#### 五、运用语境定义、语境推理等篇章方法完成等值翻译

大学俄语翻译教学,实质上还是理解教学。只有正确而透彻地理解篇章中句段、句组、句子的内在意义与所指意义,也就是在篇章水平理解文章中各个语言层的表达手段,才能完成等值翻译。在篇章中理解句、句组、句段的实质就是运用上下文所传递的信息进行语境定义确定所指意义,运用语境推理得出深层意义。理解是表达的基础,只有深刻地理解文义,才能运用恰当的汉语表达与原作者题旨相等的思想。表达中是否运用了语境知识,对译文质量有很大的影响。那些照搬词典译文的作法,一方面是受汉语能力制约,但另一方面,更重要的是因为孤立地理解词、句,没有形成运用语境知识创造性翻译的习惯和能力。因此,篇章教学法所提倡的运用语境定义、语境推理理解词义、句义以至文义的原则,是翻译教学应该遵循的。翻译教学的合理运用,就是把语言点教学

与整体理解相结合,把获取俄语完整信息与用母语传递完整信息相结合。教师应在研究课文的基础上,选取重点句、句组、句段,依据从易到难原则指导学生进行实践。

## 六、关于语体教学和篇章语型

人们在理解一篇文章的时候,往往有在脑子里搜寻以前读过的与其结构相似的文章的经验。如果读到的文章在语体、语型、结构上与记忆中的文章相吻合,理解就容易多了。俄语教材中的文章也都有自己的语体属性和篇章语型属性。虽然如何把语体教学纳入大学俄语教学还是一个有待商榷的问题,但不同语体的篇章在结构特点和语言运用上的差异却是教学实践中不容忽视的因素。篇章语型可以分为叙述、描写、议论三大类。每种语型都有自己的一般结构模式和常见的联系手段。例如,叙述语型一般按情节、现象、状态发生、发展、结束的时间、空间上的变化为线索,因而,篇章呈线性结构,大多用链式逻辑联系,以时间、地点状语和动词体、时对应关系作为接应链。议论语型依照事理内在逻辑关系为线索进行论证。因而,篇章呈层次结构,大多运用各种表达因果、转折、对比、条件、总结的接应链。如果学生能够掌握叙述、描写、议论三种语型篇章的结构规律和相应的联系手段,掌握其遣词造句、连句成段的特色,那就会极大提高外语理解和表达能力。我们认为,可以考虑在三、四级教学阶段搞清各种不同语型的结构规律和接应链,在五、六级教学阶段正式纳入语体教学。

## 七、编排合适的篇章练习

作好课堂教学,篇章教学方法的合理体现是极其关键的一个环节。因此,首先在选材时应该照顾到不同语型的文章。其

次,在选定课文后,则要围绕课文编写篇章练习。如何选择适合我国大学生俄语水平及大学俄语教学大纲要求的练习形式呢?这也有一个阶段性问题,应该遵循篇章理论的内部规律,按照篇章不同层次单位和从易到难、从简到繁的原则,编排合适的练习形式。首先是句子、句组,其次是句段,最后是片断、全文。不同层次的篇章单位具有不同的内容特点和结构特性,因而练习题型应针对这些内容特点和结构特性来设置。

第一,句子的信息结构理论是篇章教学的起点,针对这点,应编写诸如下例的练习题:

Определите, какое из предложений -- /а/ или /б/ -- может быть продолжением данного предложения.

第二,句组的主要特征是语义的连贯性和结构的衔接性。表达语义连贯性的句际关系意义有承接、说明、递进、总分、因果、转折六种。这与句段的句际关系是一致的。因而,句组、句段内句际链接手段是相同的。表达这些句际关系的链接手段主要是语法—词汇手段。对大学俄语教学应包括的句际连接手段,需要有量的规定;对句段内部句际联系手段,应作详细训练。各种句法链接手段(a.各种类型的连接词、联系用语、语气词;b.词语重复、插入语;c.词序)及语义链接手段(主要是语义重复),都应编制相应的练习题。练习题形式可以在第三级采用完形填空、选词填空等,借以训练学生对表达篇章连贯性的功能词、词序等手段的敏感性。在第四级采用类似下例的形式:

① Введите содержание выделенной части первого предложения во второе. Используйте местоименно-лексический повтор.

② Во втором предложении замените местоименно-лексический повтор местоименным.

③ Введите содержание первого предложения во второе, используя местоимение “это”.

④ Продолжите текст. Употребите во втором предложении местоименно-лексический повтор с существительным, образованным от выделенного глагола.

关于句组六种结构关系在教材中的体现,可以采用练习题中有计划地体现、教参中详细介绍的办法进行。

句组线性排列中表现出的体现篇章连贯性的深层结构(即平行式、链式语义逻辑结构)的练习,可以采用翻译课文中典型片断或仿写的方法,也可采用与句组六种关系能够相结合的办法,体现在练习中。

第三,句段语义完整性和相应逻辑结构的掌握和练习,应该在第三级采用改正语句顺序、连句成段、连段成篇等形式,也

可采用寻找主题句,划分句段启句、展题、合句的形式;在第四级采用较高级的填写启句、合句的形式。例如:

① Составьте предложение, в котором содержится предварительное обобщение последующего текста,

② Закончите текст предложением, в котором обобщается содержание предшествующего текста.

第四,句段按表达方式分为叙述、描写、议论。不同的句段语型所反映的基本内容差异很大,所使用的句际联接手段也有所不同。在这方面,应编制相应的练习题,采用填写叙述语、描写语和议论语篇章中句际联接手段和分析句际关系的方式进行练习。

第五,针对片断、全文的结构完整性,应该采用编写课文提纲,要求学生按提纲转述、复述、简述课文内容等方法进行练习。这方面也应照顾到不同语型的篇章:

### 参考文献

- ① 大学俄语教学大纲修订工作组编:《大学俄语教学大纲》,高等教育出版社1987年版。
- ② Ван Фусян, “Лингвистика текста”, изд. “иностранные языки”, Пекин, 1988.
- ③ Ларнохина Н. М. Обучение грамматике научной речи и виды упражнений. — М.: Рус. яз., 1989.

- ④ Митроханова О. Д. Научный стиль: проблемы обучения. — М.: Рус. яз., 1985.
- ⑤ Шуккин А. А.: «Современная лингвистика», № 4, 1987 г.
- ⑥ 王福祥:《话语语言学概论》,外语教学与研究出版社1994年版。

(责任编辑 刘跃进)